

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej,

podpisana w Damaszku dnia 18 lutego 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 lutego 1973 roku została podpisana w Damaszku Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej, w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej
o współpracy kulturalnej.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Arabskiej Republiki Syryjskiej, ożywione pragnieniem umocnienia przyjaźni między narodami obu krajów poprzez rozwój stosunków kulturalnych i naukowych, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
JANA CZAPŁĘ
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych

Rząd Arabskiej Republiki Syryjskiej
ABDUL A HAMIDA DARKALA
Wiceministra Oświaty,

ACCORD

**de cooperation culturelle entre le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne
et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne.**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne animés par le désir de renforcer l'amitié entre les peuples de leurs deux pays par le développement des relations culturelles et scientifiques, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet leurs délégués plénipotentiaires:

Monsieur JAN CZAPLA
Sous-Secrétaire d'État au Ministère des Affaires
Étrangères pour le Gouvernement de la République
Populaire de Pologne

Monsieur ABDUL HAMID DARKAL
Vice-Ministre de l'Éducation
pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne

k którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, postanowili, co następuje:

Artykuł I

W celu rozwijania przyjaznej współpracy między obu krajami, zgodnie z zasadami wzajemnego poszanowania suwerenności narodowej oraz w oparciu o zasady i cele Karty Organizacji Narodów Zjednoczonych, obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, szkolnictwa i środków masowego przekazu.

Artykuł II

Obie Umawiające się Strony będą popierać:

- 1) wymianę artystów i zespołów artystycznych,
- 2) wymianę wystaw naukowych i artystycznych,
- 3) współpracę w dziedzinie teatru i muzyki,
- 4) współpracę między instytucjami kinematograficznymi i wymianę filmów,
- 5) wymianę informacji w zakresie badań naukowych i dokumentacji,
- 6) wymianę książek, periodyków oraz publikacji naukowych, literackich i artystycznych,
- 7) tłumaczenie i publikowanie wyróżniających się dzieł naukowych, literackich i artystycznych,
- 8) współpracę między radiofoniami, telewizjami, prasą, agencjami i instytucjami informacyjnymi obu krajów,
- 9) współpracę między słowarzyszeniami artystów obu krajów,
- 10) wymianę pomiędzy organizacjami sportowymi obu krajów.

Artykuł III

Obie Umawiające się Strony będą przyznawać sobie na zasadzie wzajemności stypendia dla odbycia studiów, specjalizacji, staży doskonalenia zawodowego, podróży studyjnych i prowadzenia badań naukowych.

Przyznawanie stypendiów uzgodnionych przez obie Strony i stypendiów dodatkowych, które mogą być przyznawane poza ustalonymi limitami, odbywać się będzie drogą urzędową.

Artykuł IV

Dążąc do pogłębienia na trwałych podstawach wzajemnego poznania się studentów obu krajów, obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między właściwymi organizacjami studenckimi obu krajów.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, muzeów i innych ośrodków badań naukowych.

lesquels, après avoir échangé les documents relatifs à leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

En vue de développer la coopération amicale entre les deux pays conformément aux principes du respect mutuel de la souveraineté nationale et dans le cadre des principes et des objectifs de la charte de l'Organisation des Nations Unies, les deux Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, de l'enseignement et des mass media.

Article II

Les deux Parties contractantes encourageront:

- 1) L'échange de visites des artistes et des troupes artistiques;
- 2) L'échange d'expositions scientifiques et artistiques;
- 3) La coopération dans les domaines du théâtre et de la musique;
- 4) La coopération entre les institutions cinématographiques et l'échange de films;
- 5) L'échange de renseignements et de moyens scientifiques et documentaires;
- 6) L'échange de livres, de périodiques et de publications scientifiques, littéraires et artistiques;
- 7) La traduction et la publication des oeuvres représentatives scientifiques, littéraires et artistiques;
- 8) La coopération entre les services de la Radiodiffusion et de la Télévision, la presse, les agences et les instituts d'information des deux pays;
- 9) La coopération entre les associations des artistes des deux pays;
- 10) L'échange de visites entre les organisations sportives des deux pays.

Article III

Les deux Parties contractantes échangeront des bourses d'études, d'entraînement, de stages de perfectionnement, de voyages d'études et de recherche scientifique.

L'échange de bourses pour lesquelles les deux Parties se sont mises d'accord et les bourses supplémentaires qui pourront être octroyées ultérieurement aura lieu par voie officielle.

Article IV

Tenant à renforcer la connaissance réciproque entre les étudiants des deux pays sur les bases solides, les deux Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations compétentes des étudiants des deux pays.

Article V

Les deux Parties contractantes faciliteront aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux bibliothèques, archives, musées et autres centres de recherche scientifique.

Artykuł VI

Obie Umawiające się Strony będą podejmować kroki dla udostępniania materiałów informacyjnych dających ścisły obraz życia i kultury drugiego kraju, w celu włączenia ich do obowiązujących programów nauczania i podręczników szkolnych.

Artykuł VII

Obie Umawiające się Strony będą podejmować kroki dla udostępniania niezbędnej dokumentacji w celu zbadania możliwości wzajemnego uznawania świadectw szkolnych, dyplomów uniwersyteckich i tytułów naukowych.

Artykuł VIII

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między instytucjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów, realizowaną w drodze urzędowej. W tym celu zainteresowane instytucje będą mogły zawierać porozumienia o współpracy.

Artykuł IX

Dla realizacji niniejszej Umowy każda z Umawiających się Stron będzie wyznaczać swych przedstawicieli, którzy ustaląc będą programy wykonawcze współpracy kulturalnej na następne lata. Programy te zawierać będą postanowienia finansowe ich realizacji.

Artykuł X

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron, zgodnie z jej przepisami wewnętrznymi, i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł XI

Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu, każdorazowo na taki sam okres, o ile żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi notą Strony drugiej o zamiarze jej wypowiedzenia co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Damaszku, dnia 18 lutego 1973 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednako autentyczne. W razie rozbieżności w interpretacji tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
J. Czapla

Z upoważnienia Rządu
Arabskiej Republiki
Syrjskiej
Abdul Hamid Darkal

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne
J. Czapla

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne
Abdul Hamid Darkal

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 lipca 1973 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

Article VI

Les deux Parties contractantes procéderont à fournir des renseignements qui donnent une idée exacte de la vie et de la culture de l'autre pays, en vue de les faire inclure dans les programmes d'études décrétés et des manuels scolaires.

Article VII

Les deux Parties contractantes procéderont à fournir les documents nécessaires en vue des études concernant la reconnaissance réciproque des certificats, l'étude des diplômes universitaires et l'étude des titres et des grades scientifiques.

Article VIII

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération qui s'accomplira par voie officielle, entre les institutions culturelles et scientifiques des deux pays. Des Accords appropriés pourront être conclus à cet effet entre les institutions intéressées.

Article IX

Pour l'application du présent Accord, chacune des deux Parties contractantes nommera ses représentants en vue d'élaborer, pour les années suivantes, des programmes exécutifs de coopération culturelle. Ces programmes devront prévoir les dispositions financières de leur réalisation.

Article X

Le présent Accord sera ratifié par chacune des deux Parties contractantes selon ses lois et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il sera renouvelé chaque fois par tacite reconduction, pour une nouvelle période de trois ans, si l'une des deux Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie six mois au moins avant la date de l'expiration de cette période.

Fait à Damas, le 18 Février 1973, en deux exemplaires originaux en langues polonaise, arabe et française, le texte français faisant foi, en cas de divergence d'interprétation.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.